

Communauté  
d'AGGLOMÉRATION  
PAYS BASQUE

EUSKAL  
HIRIGUNE  
Elkargoa

# ABIAN!

**26-27-28/09**

**BARDÒS BARDOS BARDOZE  
BIDAIŠHE BIDACHE BIDAXUNE**

**SPECTACLES**

**CIRC**

**DANTZA**

**TEATRE**

**MUSIKA**

**4 Gratis-Urririk**

# ABIAN!

**La Comunitat País Basco que'vs convida a ABIAN !  
tà hestejar l'obertura de la soa navèra  
sason culturau : tres jorns d'espectacles  
a gratis tà tots en l'espaci public e las  
salas deu país de Bidaïshe. Tad aquesta  
navèra edicion, ABIAN !  
qu'installa los espectacles au bèth  
miei d'aqueth país a la crotzada deus  
camins, de las culturas e de las lengas  
tà aviar las soas programacions anuaus  
taus mainatges e taus joens, e de la  
creacion tà la carrèra e en lenga basca.**

**La Communauté Pays Basque vous invite à ABIAN ! pour fêter l'ouverture de sa nouvelle saison culturelle : trois jours de spectacles gratuits pour tous dans l'espace public et les salles du pays de Bidaïche. Pour cette nouvelle édition, ABIAN ! installe les spectacles au cœur de ce pays à la croisée des chemins, des cultures et des**

**langues pour inaugurer ses programmations annuelles à destination de l'enfance, de la jeunesse, et de la création pour la rue et en langue basque.**

**Kultur denboraldi berriaren hastapena elkarrekin ospatzeko, Euskal Elkargoak ABIAN!-era gomitatzen zaituzte: hiru egunetz ikuskizunak urririk, jende guzientzat, Bidaxuneko lurraldeko geletan eta eremu publikoan. Aldi honetan, ikuskizunak lurraldeen, kulturen eta hizkuntzen bidegurutzean instalatzen ditu ABIAN!-ek. Hola abiatzen du haurrei eta gazteei zuzendu karrikako eta euskarazko sorkuntzen ikašturte osoko programa.**

Au País de Bidaishe, las lengas e las culturas que viven amassa. Tà las poder hicar en valor e vs'invitar a descobrir-las, qu'inscriuram en aqueste liberet elements en cadaa de las tres lengas. Que trobaratz aci-devath arreviratz qui descobriratz en tot legint aqueste liberet.

Au Pays de Bidache les langues et les cultures cohabitent. Pour mettre en valeur chacune d'elle et vous inviter à les découvrir, nous inscrirons dans ce livret des éléments dans une des trois langues. Vous trouverez ci-dessous des traductions que vous découvrirez tout au long de la lecture de ce livret.

Bidaxuneko lurraldean, hizkuntzak eta kulturak elkarrekin bizi dira. Bakoitzaren balioa agerian ezartzeko eta horiek ezagutarazteko, liburuxka honen testu zati batzuk hiru hizkuntzetariki batean idatzi ditugu. Beherean, liburuxka irakurtzeko lagungarri izanen zaizkizuen itzulpenak ikusten ahal dituzue.

DICIONARI

DICTIONNAIRE

HIZTEGIA

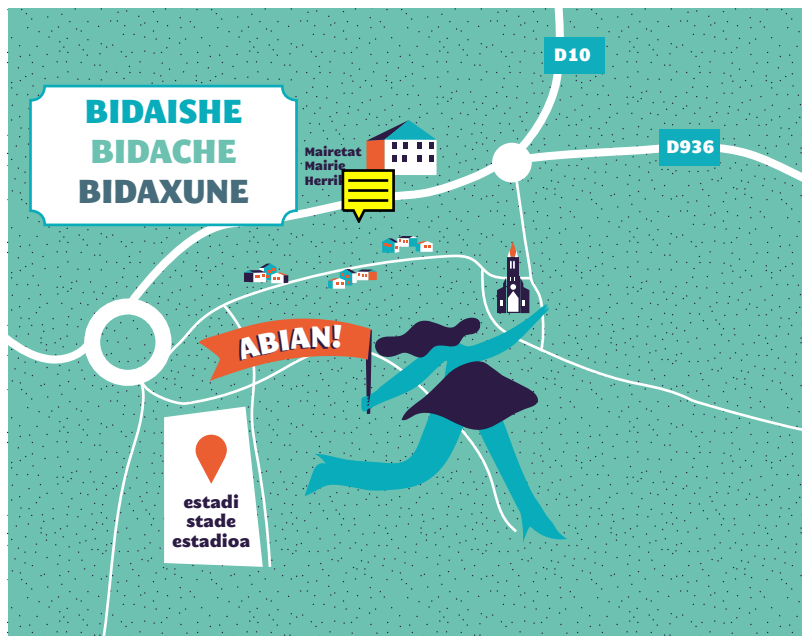
|                      |                         |                      |
|----------------------|-------------------------|----------------------|
| QU'ES AVIAT !        | ← C'EST PARTI !         | → ABIAN!             |
| Teatre               | ← Théâtre               | → Antzerkia          |
| Teatre d'objèctes    | ← Théâtre d'objets      | → Objektu antzerkia  |
| Installacion         | ← Installation          | → Instalazioa        |
| Espectacle           | ← Spectacle             | → Ikusgarria         |
| Dança                | ← Danse                 | → Dantza             |
| Mustra               | ← Exposition            | → Erakusketa         |
| Circ                 | ← Cirque                | → Zirkua             |
| Musica               | ← Musique               | → Musika             |
| De 6 ans enlà        | ← À partir de 6 ans     | → 6 urtetik goiti    |
| En francès           | ← En français           | → Frantsesez         |
| En basco             | ← En basque             | → Euskaraz           |
| En gascon            | ← En gascon             | → Gaskoinez          |
| Shens paraula        | ← Sans parole           | → Hitzik gabe        |
| En espanhòu          | ← En espagnol           | → Gazteleraz         |
| En portugués         | ← En portugais          | → Portugesez         |
| On es l'espectacle ? | ← Où est le spectacle ? | → Non da ikusgarria? |
| Quan es ?            | ← C'est quand ?         | → Noiz da?           |

| 26/09 | BIDAIŠHE                           | BIDACHE | BIDAXUNE |   |
|-------|------------------------------------|---------|----------|---|
|       | DIJAUS                             | JEUDI   | OSTEGUNA |   |
|       |                                    |         |          |   |
| 18:30 | OUVERTURE                          | Stade   |          |   |
| 19:00 | LE PROJET LARRAMIE<br>Jour de fête | Stade   | Teatre   | 8 |

Entcontre e estanquet dab los artistes de la companhia Jour de Fête après l'espectacle.

Rencontre autour d'un verre avec les artistes de la compagnie Jour de Fête à l'issue du spectacle.

Topaketa baso baten inguruan Jour de Fête konpainiako artistekin ikusgarriaren ondotik.



# BARDÒS BARDOS BARDOZE

D936

XOKO  
GOXO

1

Mairetat  
Mairie  
Herriko

2

Glèisa  
Eglise  
Eliza

3

Escòla publica  
École Pulique  
Eskola publikoa

Cinema  
Zinema

4

ABIAN!

\* ABIAN DA !



27-09 19:30

A 19h30, arretrobem-nse e bevem un còp !  
Lo parat d'escambiar un momentòt de convivialitat e d'inaugurar la scenografia perpausada peu Talhèr MOA !

À 19:30, retrouvons-nous autour d'un verre !  
L'occasion d'échanger un moment de convivialité et d'inaugurer la scénographie proposée par l'Atelier MOA !

19:30ean, baso baten inguruan elkar gaitzen!  
Memento goxo baten pasatzeko eta Atelier MOA-k proposatu eszenografia estreinatzeko parada izanen da!

| 27/09 | BARDÒS   | BARDOS       | BARDOZE            |    |
|-------|--|--------------|--------------------|----|
|       | DISSABTE   | SAMEDI       | LARUNBATA          |    |
| 🕒     | 👁️   | 📍            |                    | 📖  |
| 18:00 | CHAO<br>Les Ribines                              |              | 1 Teatre           | 10 |
| 18:30 | ENVÀ<br>Amer i Africa                            | Xoko<br>Goxo | Circ               | 9  |
| 19:30 | ABIAN DA !*                                      | Xoko<br>Goxo | 🍷                  | 6  |
| 20:30 | GRANDE TABLÉE CUCINES – LB<br>Florianne Facchini | Xoko<br>Goxo | Mustra -<br>Cosina | 11 |
| 21:00 | GORA<br>Collectif Balle Perdue                   | Xoko<br>Goxo | Teatre             | 12 |

| 28/09         | BARDÒS   | BARDOS       | BARDOZE                |    |
|---------------|--|--------------|------------------------|----|
|               | DISSABTE   | SAMEDI       | LARUNBATA              |    |
| 🕒             | 👁️   | 📍            |                        | 📖  |
| 14:00         | CHAO<br>Les Ribines                                    |              | 1 Teatre               | 10 |
| 14:30 & 17:30 | LE CIMETIÈRE ITINÉRANT DE CANAPÉ<br>La Baleine Cargo   | Xoko<br>Goxo | Teatre                 | 13 |
| 15:00         | CUISINE MOI UNE HISTOIRE ?<br>Une hirondelle Cie       |              | 4 Teatre<br>d'objèctes | 14 |
| 15:00         | GESS<br>So.K   |              | 1 Dança                | 15 |
| 15:30 > 18:30 | MINIATURE<br>Kiosk Théâtre                             |              | 2 Monaquetas           | 16 |
| 15:30 & 18:30 | CONVERSATION AVEC UN ARBRE<br>Rouge Elea               |              | 2 Dança Circ           | 17 |
| 16:00         | OVVIO<br>Kolektiv Lapso Circ                           |              | 1 Circ                 | 18 |
| 16:00         | PROMENONS-NOUS DANS LES BOITES<br>Nanoua               |              | 3 Teatre<br>d'objèctes | 19 |
| 16:30         | CONTES CHARNÈGOUS<br>Au fil de la Bidouze              |              | 4 Lectura conte        | 20 |
| 17:00         | BATMAN CONTRE ROBESPIERRE<br>Le Grand Colossal Théâtre |              | 3 Teatre de<br>carrèra | 21 |
| 18:30         | VENDREDI<br>La Fabrique Fastidieuse                    |              | 1 Dança                | 22 |
| 18:30         | BUREAU DES EXILS<br>13R3P                              |              | 4 Teatre               | 23 |
| 20:00         | LE BAL CHALOUPÉ  |              | 1 Musica               | 24 |

|              |                |                |                 |
|--------------|----------------|----------------|-----------------|
| <b>26/09</b> | <b>BIDAIŠE</b> | <b>BIDACHE</b> | <b>BIDAXUNE</b> |
| <b>19:00</b> | <b>DIJAUS</b>  | <b>JEUDI</b>   | <b>OSTEGUNA</b> |



© Luc Médinal

## LE PROJET LARAMIE

### Jour de fête

En 1998, a Laramie, en Wyoming, Matthew 21 ans, qu'esto assassinat, victima d'un crime omofobe. Ua tropa de teatro que h e naar l'enqu eta dab mei de dus cents testimoniats e h e v ader chic a chic la vertat sus aquesta traged ia.

#### AVISATZ-VE !

*L'espectacle que comen a sua pic !  
Que'vs conseilham d'arribar t a 18h45.*

En 1998,   Laramie, dans le Wyoming, Matthew 21 ans, est assassiné, victime d'un crime homophobe. Une troupe de th  atre mène l'enquête   travers plus de deux cent témoignages et fait jaillir peu   peu la vérité sur cette tragédie.

#### ATTENTION !

*Le spectacle commence   l'heure !  
Nous vous conseillons d'arriver pour 18:45*

1998an, Wyoming estatuko Laramie herrixkan, Matthew erahila izan zen. 21 urteko gizona krimen homofobo baten biktima izan zen. Antzerki konpainia batek inkesta egin du eta berrehun lekukotasun baino gehiago bildu ditu. Hala, poliki-poliki, tragediari buruzko egia azaleratzen du.

*KASU! Ikuskizuna tenerez hasten da, 19:00etan ttan! Aholkatzen dizuegu 18:45ean jitea.*



Teatre



Tout public  
  partir de 12 ans



Frantsesez



120'

|              |                 |                 |                  |
|--------------|-----------------|-----------------|------------------|
| <b>27/09</b> | <b>BARD S</b>   | <b>BARDOS</b>   | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>18:00</b> | <b>DIV S</b>    | <b>VENDREDI</b> | <b>OSTIRALA</b>  |
| <b>28/09</b> | <b>BARD S</b>   | <b>BARDOS</b>   | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>14:00</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b>   | <b>LARUNBATA</b> |



1



Teatre



Tout public  
  partir de 9 ans



Frantsesez



90'

## CHAO

### Les Ribines

« Caminant de s erras pintadas en p iras horadas, que damori tostemp en c rcas, passegi l'Ador, qu'arribi au miei deus sharn egos, e m'enterhili en la vath deu Bardoztar-system. »

#### CAPACITAT LIMITADA

*Inscripci n h rt conselhada :  
abian@communaute-paysbasque.fr  
05 59 55 58 43 / 06 35 16 25 91*

« Cheminant de collines soul ees en pierres trouées, je poursuis ma quête sans fin, passe l'Adour, débarque au milieu des charn egous , et me glisse dans la vallée du Bardoztar-system. »

#### JAUGE LIMIT E

*Inscription fortement conseill e :  
abian@communaute-paysbasque.fr  
0559555843 / 0635162591*

« Harri zilatuz beteriko muinoetan eta helbururik gabeko bilaketan nabil, Aturri trebesatzen dut, xarneguen artera heltzen naiz eta Bardoztar-system-eko ibarrean sartzen naiz. »

#### TOKI MUGATUAK

*Gomendatzen da izena ematea:  
abian@communaute-paysbasque.fr  
0559555843 / 0635162591*

|       |        |          |          |
|-------|--------|----------|----------|
| 27/09 | BARDÒS | BARDOS   | BARDOZE  |
| 18:30 | DIVÉS  | VENDREDI | OSTIRALA |



Circ



Tout public  
à partir de 2 ans



Frantsesez



50'



© Davide Garrone

## ENVÀ Amer i África

Enter 250 kg de palha e 125 kg de massa umana, duas personas qu'arrondejan a través lo movement, l'equilibri, l'umor e la composicion de l'espaci, sus las particularitats de las arrelacions umanas.

Entre 250kg de paille et 125 kg de masse humaine, deux personnes divaguent à travers le mouvement, l'équilibre, l'humour et la composition de l'espace, sur les particularités des relations humaines.

250 kg-ko lastoaren eta 125 kg-ko giza masaren artean, bi pertsona harat-honat dabilta. Mugimendua, oreka, umorea eta espazioaren konposizioa baliatzen dituzte, giza harremanen berezitasunak txuratzeko.

|       |        |          |          |
|-------|--------|----------|----------|
| 27/09 | BARDÒS | BARDOS   | BARDOZE  |
| 20:30 | DIVÉS  | VENDREDI | OSTIRALA |



Mustra - Cosina



À partir de 12 ans



Frantsesez



2'30



## GRANDE TABLÉE CUCINES – LAB Florianne Facchini

CUCINE(S) qu'es lo frut d'ua enquèsta au crotzar de las practicas culinàrias deus abitants de Bardòs e de Bidaïshe. Cucine(s), que son arrecèptas, rituaus, perhums, mes tanben encontres, lo gost deus autes, aconòrt tau vente e tà l'amna.

CUCINE(S) est le fruit d'une enquête à la rencontre des pratiques culinaires des habitants de Bardos et de Bidache. Cucine(s), ce sont des recettes, des rituels, des parfums, mais aussi des rencontres, le goût des autres, du réconfort pour le ventre et pour l'âme.

CUCINE(S) Bardozeko eta Bidaxuneko herritarren sukaldaritzak ohiturak ezagutzeko egin inkestaren emaitza da. Cucine(s) hori guzia da: errezetak, gustuak, usainak, erritualak, besteak besteak gustuko izatea, tripa eta arima goxatzea.

|              |               |                |                 |
|--------------|---------------|----------------|-----------------|
| <b>27/09</b> | <b>BARDÒS</b> | <b>BARDOS</b>  | <b>BARDOZE</b>  |
| <b>21:00</b> | <b>DIVÉS</b>  | <b>VENREDI</b> | <b>OSTIRALA</b> |



## GORA ! UN SELFIE AU MILIEU DES SIOUX Balle Perdue

Gora ! qu'es un drapèu hicat au bèth miei d'ua petita istòria. La d'un drollet qui'ns conta l'intimitat de la soa guerilhòta. Un drollet admiratiu deus punts lhevats, de las òbras d'art, de las cagolas, deus sioux, deus skate.

Gora ! est un drapeau planté au milieu d'une petite histoire. Celle d'un gamin qui nous raconte l'intimité de sa petite guérilla. Un gamin admiratif des poings levés, des oeuvres d'art, des cagoules, des sioux et du skate.

Istorio labur baten erdian landatu bandera bat. Mutiko batek bere gerrilla ttipiaren sekretuak kontatzen dizkigu. Haurra miretsirik dago ukabil altxatuez, arte obrez, kaputxez, siuxez eta skateaz.



Teatre - musica



À partir de 14 ans



Frantsesez eta euskaraz



75'

|                         |                 |               |                  |
|-------------------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b>            | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>14:00 &gt; 21:00</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



Teatre - Installacion



Tout public



Frantsesez



3h  
Entre-sort 30'

## LE CIMETIÈRE ITINÉRANT DE CANAPÉ + ENTRE-SORT La Baleine Cargo

La Baleine Cargo qu'expausa un cementèri de canapè qui's pòt véder lo vrèspè sancèr. L'installacion que serà engenchada d'ua peçòta de teatre jogada a 14h30 e 17h30.

La Baleine Cargo expose un cimetière de canapés disponible toute l'après-midi. L'installation sera agrémentée d'une courte pièce de théâtre jouée à 14h30 et 17h30.

La Baleine Cargo antzerki konpainiak kanape hilerri bat erakutsiko du, arratsalde osoan. Jendea kanapeetan jartzen ahalko da. Instalazio horretan antzerki saio laburrak eskainiko ditu ere, 2:30 > 5:30tan.



|       |          |        |           |
|-------|----------|--------|-----------|
| 28/09 | BARDÒS   | BARDOS | BARDOZE   |
| 15:00 | DISSABTE | SAMEDI | LARUNBATA |



© Mathieu Prat

## CUISINE MOI UNE HISTOIRE

### Une hirondelle Cie

Una cosinèra en la soa cosina que s'aprèsta las istòrias. Dab lo son acordeon, que'ns hè passejar dab lo «gatòt perdu», «rotlacòca» e «la pora arrosseta».

Une cuisinière dans sa cuisine, prépare ses histoires. Accompagnée de son accordéon, elle nous emmène en ballade avec «le petit chat perdu», «roule galette» et «la petite poule rousse».

Sukaldean, sukaldari bat istorioak apailatzen ari da. Eskusoinuarekin, *Le petit chat perdu*, *Roule galette* eta *La petite poule rousse* ipuinetan murgiltzen gaitu.

4



Teatre d'objectes, musicau



Tout public  
à partir de 3 ans



Frantsesez



40'

|       |        |         |          |
|-------|--------|---------|----------|
| 28/09 | BARDÒS | BARDOS  | BARDOZE  |
| 15:00 | DIVÉS  | VENREDI | OSTIRALA |



## G.E.S.S

### So.K

Uei, sus la còsta basca, de cap tà las andadas de l'Atlantica, sheis neofits vienuts d'orizonts desparièrs que vòlen aprèner a surfar. Mercés aus lors esfòrç aplicats, que vaderà un ballet tant drolatic com inesperat.

Aujourd'hui, sur la côte basque, face aux vagues de l'Atlantique, six néophytes venus d'horizons différents veulent apprendre à surfer. De leurs efforts appliqués naîtra un ballet aussi drolatique qu'inattendu.

Egun, euskal kostaldean, Atlantikoaren olatuen artean, ingurumen desberdinetarik etorri sei hasiberriek surfa egiten ikasi nahi dute. Haien eginahalei esker, ustekabeko balleta irrigarria sortuko da.

1



Dança



Tout public



Hitzik gabe



30'



|                         |                 |               |                  |
|-------------------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b>            | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>15:00 &gt; 18:30</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |

2



© Pierre Jacobas

## MINIATURE Kiošk Théâtre

Miniature qu'es un dramòt fotografic e musicau, ua istòria de soletat mainadèca. Tot que comença dab un gojat au quau e'u balhan ua pora. La pèça de 15 minutas que serà jogada 6 còps entre 15h00 e 18h30.

AVISATZ-VE,  
13 personas per tienguda.

Miniature est un mini drame photographique et musical, une histoire de solitude enfantine. Tout commence avec un garçon à qui l'on donne une poule. La pièce de 15 minutes sera jouée 6 fois entre 15:00 et 18:30.

ATTENTION,  
13 personnes par séance.

Argazki eta musika drama ttipi bat da. Haur baten bakartasunaren istorioa. Oilo bat jasotzen duen mutiko batekin hasten den istorioa. 15 minutuko obra 6 aldiz emanen dute, 15:00etatik 18:30etara.

KASU,  
13 pertsona emanaldika.

 Monaquetas

 Tout public

 Frantsesez

 3'30

|                          |                 |               |                  |
|--------------------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b>             | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>15:30 &amp; 18:30</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |

2



© Natacha Sansoz

## CONVERSATION AVEC UN ARBRE Rouge Elea

Conversation avec un arbre qu'intèrroga lo rapòrt aus lòcs, au temps, a la natura. La pèça qu'invita a ua experiéncia sensibla e poetica, enlaugerida e enumorida.

Conversation avec un arbre interroge le rapport aux lieux, au temps, à la nature. La pièce invite à une expérience sensible et poétique, empreinte de légèreté et d'humour.

Lekuekin, denborarekin eta naturarekin dugun harremena galdekatzen duen obra da. Esperientzia sensibla eta poetikoa bizitzeko parada eskaintzen du, arintasun eta umore kutsu batekin.

 Dança - Circ

 Tout public à partir de 6 ans

 Frantsesez

 40'

|              |                 |               |                  |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b> | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>16:00</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



## OVVIO Kolektiv Lapso Cirk

OVVIO qu'es l'encontre entre dus equilibristes, duas personalitats hòrt desparièras, dus caractèrs quasi opausats e complementaris, mes qui partatjan la medisha exigéncia : se possar dinc au cap de l'arrisc a la recèrca d'aqueth moment quan la fisica e lo azard e'us haràn càder.

OVVIO est la rencontre entre deux équilibristes, deux personnalités très différentes, deux caractères presque opposés et complémentaires, mais qui partagent la même exigence : se pousser jusqu'au bout du risque à la recherche de cet instant où la physique et le hasard les feront tomber.

OVVIO bi ekilibristaren arteko topaketa da. Bi nortasun arras desberdin. Elkarren alderantzizko bi izaera, baina osagarriak. Biek nahikeria bera dute: arriskua bururaino eramatea, bi ekilibristak erorazariko dituen eta fisika eta ustekabea gurutzatzen dituen memento horren bila.

1



Circ



Tout public



Hitzik gabe



50'

|              |                 |               |                  |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b> | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>16:00</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



## PRÉMENONS-NOUS DANS LES BOÎTES Nanoua

Ua caisha que s'obreish...  
Ua jogaira enjaurida,  
cauçaduretas arretiradas,  
botons non pas identificats,  
un bocau de mots aventurèrs,  
ou enquèra un petit bestiariòt  
que s'engatjan en aventuras  
de vita extraordinàrias.

Une boîte s'ouvre...  
Une joueuse enjouée, des  
petites chaussures retirées,  
des boutons non identifiés,  
un bocal de mots aventuriers,  
ou encore un minuscule  
bestiaire s'engagent dans  
des aventures de vie extra...  
ordinaires!

Kutxa bat irekitzen da...  
Jostalari alegera bat,  
zapata ttipi batzuk,  
botoi ezezagunak, hitz  
abenturazalez bete ontzi bat,  
bestiario ñimiño bat... Ohiz  
kanpoko abentura baten  
hastapena da!

3



Teatre d'objèctes



À partir de 6 ans



Frantsesez



40'

|       |          |        |           |
|-------|----------|--------|-----------|
| 28/09 | BARDÒS   | BARDOS | BARDOZE   |
| 16:30 | DISSABTE | SAMEDI | LARUNBATA |



## CONTES CHARNÈGOUS

### Au fil de la Bidouze

De las Arbalhas dinc a l'Ador, que vad e's moreish la Bidosa, aqueth arriu qui'n's lhèva l'enveja. Mes en votz o en son, quauques contes tirats d'un tribalh collectiu que hèn l'òbra inedita de Bidache Culture tà un viatge a través lo temps, mes tanben lo present, en lo nòste imaginari, tant trempat com conscient.

Des Arbaillies à l'Adour, elle prend vie et périt la Bidouze au long cours qui suscite l'envie. Mis en voix ou en sons, quelques contes extraits d'un travail collectif forment l'ouvrage inédit de Bidache Culture pour un voyage dans le temps, mais aussi le présent, dans notre imaginaire, immergé ou conscient.

Biduze ibai luzea Arbailetan sortzen eta Aturrira isurtzen da. Gogoa pizten du. Lan kolektibo batetik jalgi ipuin batzuek, ahotsek eta soinuek osatzen dute Bidache Culture-en obra argitaragabea. Iraganean eta orainean egin bidaia da, gure irudimenean, arras murgildurik edo kontziente.

4



Lectura conte



Tout public  
à partir de 7 ans



Euskaraz, gaskoinez,  
frantsesez



45'

|       |          |        |           |
|-------|----------|--------|-----------|
| 28/09 | BARDÒS   | BARDOS | BARDOZE   |
| 17:00 | DISSABTE | SAMEDI | LARUNBATA |



© Laura Marc Coll

## BATMAN CONTRE ROBESPIERRE

### Le Grand Colossal Théâtre

Síftz presents tà la caduda de Jean-Claude Barbès, un tipe qui n'avè pas jamei hèit arren de mau.

Assistez à la chute de Jean-Claude Barbès, un type qui n'avait pourtant jamais rien fait de mal.

Jean-Claude Barbès-en gainbehera ikusi. Alta, ez zuen sekula deus txarrik egin. Baina...

3



Teatre de carrèra



Tout public  
à partir de 10 ans



Frantsesez



60'

|              |                 |               |                  |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b> | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>18:30</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



© Christophe Raimaud, De Lage

1



Dança



Tout public



Frantsesez



65'

## VENDRÈDI

### La Fabrique Faſtidieuse

Vendredi qu'es un spectacle de dança escriut tà la carrèra ; ua traucada de danças e d'estats qui'ns possan a dançar, solet-a-s, amassa, adara.

Qu'es un momentòt a viver amassa.

*Que conseilham aus mainatges de's hicar un casco antibruit.*

Vendredi est un spectacle de danse écrit pour la rue ; une traversée de danses et d'états qui nous poussent à danser, seul-e-s, ensemble, maintenant.

C'est un moment à vivre ensemble.

*Le port de casque anti-bruit est conseillé pour les enfants.*

Karrikarako dantza ikuskizuna da. Dantza batetik bestera eta egoera batetik bestera pasatzen gaitu. Eta horrek dantzatzera bultzatzen gaitu, orain, bakarrik edo elkarrekin. Elkarrekin bizitzeko memento bat.

*Aholkatzen da haurrei harrabotsaren kontrako kasko bat ezartzea*

|              |                 |               |                  |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b> | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>18:30</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



© Johanna Perret

4



Teatre



Tout public  
à partir de 12 ans



Frantsesez



50'

## BUREAU DES EXILS

### 13R3P

Un monòlogue suu hui qui mescla teatre e cant tà contar lo tribalh social, las migracions e los qui'us viven.

Un monologue sur le fil qui mêle théâtre et chant pour raconter le travail social, les migrations et celles et ceux qui les vivent.

Monologo indartsuan, gizarte-langileak, migrazioak eta horiek bizi dituztenak aipatzen ditu.

|              |                 |               |                  |
|--------------|-----------------|---------------|------------------|
| <b>28/09</b> | <b>BARDÒS</b>   | <b>BARDOS</b> | <b>BARDOZE</b>   |
| <b>20:00</b> | <b>DISSABTE</b> | <b>SAMEDI</b> | <b>LARUNBATA</b> |



## LE BAL CHALOUPÉ

Le Bal Chaloupé, que son cinc amics qui balhan tota la lor energia sancèra tà har dançar los còs dinc a l'estarida. « De duas causa l'ua, l'auta qu'es lo sorelh » (Prévert)

Le Bal Chaloupé, c'est cinq amis donnant toute leur énergie pour faire danser les corps jusqu'à épuisement. « De deux choses l'une, l'autre c'est le soleil » (Prévert)

Le Bal Chaloupé bost lagunek osatzen dute. Indar guzia emanik gorputzak dantzan ariarazten dituzte, akitu arte. « Bietarik bat, bertzea eguzkia da » (Prévert)

1



Musica



Tout public



Frantsesez, gazteleraz, portugesez



90'

# ABIAN!

## E LO TERRITÒRI

A l'imatge deu tribalh miat capvath lo territòri pendent tota l'annada, **ABIAN !** qu'arcuelherà artistes abans los tres jorns tà que preparin las lors creacions dab abitants deu País de Bidaishe. Atau, mantuas setmanas de reng, que hicaram en plaça mei d'un encounter enter artistes e dituztenak, ua cuelhuda de racontes e de testimoniats.

## ET LE TERRITOIRE

À l'image du travail mené sur le territoire durant toute l'année, **ABIAN !** accueillera des artistes en amont des trois jours pour qu'ils préparent leurs créations en collaboration avec des habitants du Pays de Bidache. Ainsi seront mis en place durant plusieurs semaines, une série de rencontres entre artistes et habitants, une récolte de récits et de témoignages.

## ETA LURRALDEA

Urte osoan lurraldean egiten duen lanaren gisara, **ABIAN!** ek artistak gertakariaren hiru egunak baino lehen errezibituko ditu, beren sorkuntzak presta ditzaten, Bidaxuneko lurraldeko herritarrekin elkarlanean. Hala, zenbait astez, artisten eta nerabeen arteko topaketak, kontakizun eta lekukotasun bilketa bat eta beste hainbat ekimen plantan emanen ditu.



Estanquet perpausat per las associacions Foyer de Bardos e Xarnegu Eguna.

Bar et restauration proposés par le Foyer de Bardos et Xarnegu Eguna.

Jatekoa eta edatekoa Foyer de Bardos eta Xarnegu Eguna elkarteek proposaturik.

**JOUR DE FÊTE** : Coproduction : HAMEKA - Fabrique des Arts de la rue - CAPB, La Centrifugeuse - Service Culturel UPPA, le Club des 6 - réseau arts de la rue Bourgogne-Franche Comté, La transverse-METALVOICE, Ville de Mouxrenx, Palène-Rouillac, Ville d'Hendaye, DRAC Nouvelle-Aquitaine, CD Pyrénées-Atlantiques, CR Nouvelle-Aquitaine, ADAMI, Ville de Bayonne, OARA, Office Artistique de la Région Nouvelle Aquitaine, Soutien : le Théâtre de l'unité, Maison Maria Casarès / **AMER Y AFRICA** : Projet bénéficiaire du dispositif Fonds de création du projet de coopération transfrontalière De Mar à Mar, dans le cadre du programme POCTEFA. Avec le soutien de La Central del Circ, La Grainerie, Hameka / **LES RIBINES** : Coproductions : Ville de Pantin - Théâtre au Fil de l'eau, Coopérative de Rue et de Cirque Paris 13ème, SACD-Beaumarchais, prix de la BUS (Biennale Urbaine de spectacle), Kommn'act (festival Parallèles - Marseille), Magma Performing Theatre dans le cadre de Zone libre (Aurillac), Résidences de diffusion : Melando, 7ème rencontres en Pic Saint-Loup (34), Pronomade(s) en Haute-Garonne, CNAREP, L'Usine, CNAREP à Tournefeuille - Toulouse métropole Aide financière : DRAC Bretagne, SACD et DGCA dans le cadre du dispositif Écrire pour la rue Soutiens : la FAI-AR, In-8 circle, Itinéraire Bis, Animakt, l'Espace Périphérique, l'Orphéon-théâtre, Espace Bièvres, MDQ Mairie-Ourcq, Mairie de Mas de Londres / **FLORIANE FACCHINI** : Coproductions : création 2017-19], Le Citron Jaune CNAREP à Port-Saint-Louis-du-Rhône, La Paperie CNAREP à Saint Barthélemy-d'Anjou, Le Boulon, CNAREP à Vieux-Condé, Hameka, Fabrique des arts de la rue et du Théâtre Basque, Pays Basque, Pronomade(s) en Haute Garonne CNAREP à Saint-Gaudens, IN SITU Network, plateforme européenne pour la création artistique en espace public dans le cadre du dispositif In Situ ACT. Le projet est financé avec le soutien de Europe Creative, programme de la Com-mission européenne. Avec le soutien : du Musée d'Ethnographie de Genève (CH) ; Subventionné par le Ministère de la Culture - DGCA au titre de l'aide à la création arts de la rue. Merci au restaurant Euzkadi à Espelette. / **COLLECTIF BALLE PERDUE** : Production déléguée : L'Usine - CNAREP Tournefeuille ; Coproduction et résidence : Hameka - Fabrique des Arts de la rue - CAPB, L'Abattoir - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public - Pôle Arts de la Rue de Chalons-sur-Saône, L'Usine - Centre National des Arts de la Rue et de l'Espace Public, Pôle Arts de la Rue de Tournefeuille - Toulouse Métropole, l'Espace Périphérique - Mairie de Paris - Parc de la Villette, La Factorie - Maison de la poésie de Normandie, Espace Niessen - Centre culturel d'Errenteria, Derrière le Hublot - Pôle Arts de la Rue Midi-Pyrénées Capdenac, Emmaus Labarthe sur Lèze - Toulouse Avec le soutien de : Ministère de la culture, DGCA, Direction régionale des affaires culturelles d'Occitanie, Région Occitanie. Département de Haute Garonne. SPEDIDAM / **LA BALEINE CARGO** : création soutenue par la SPEDIDAM, la SACD, la Région Poitou-Charentes, le Conseil Départemental de Charente Maritime, l'Astrolabe (17), le CNAR d'Angers la Paperie (49), le CNAR de Niort (79), La Ville de la Rochelle, La compagnie Décor sonore à Paris, le collectif Zo prod à Poitiers (86) / **ROUGE ELEA** : Coproduction : Nekatonenea (Hendaye), ICB - Institut Culturel Basque, Parc Régional de Landes de Gascogne, Ax Animation, HAMEKA - Communauté Pays Basque ; Partenariats Ville de Hendaye, Conseil Départemental 64, Région Nouvelle Aquitaine ; Résidences et soutiens : Espace Niessen (Errenteria), Garajon (Euskadi), La Petite Pierre (Jegun), Château de Montheau (Montréal), Parc Régional Landes & Gascogne, La Gare à Couillises & Fontaine minérale, Dantzagunea, Maison du théâtre de Brest / **LAPSO CIRC** : avec la collaboration de Cirko Vertigo, Cirqueon, Festival Mirabilia, Gruppo Jobel, Hangar creativita, Jakta 78, Kolektiv Lapso Cirk, La Central del Circ, La Corte Ospitale, Maciva, Piemonte dal vivo, Plum Yard, Teatro Circo Price, Teatro Nucleo, Terre di Circo / **GRAND COLOSSAL THEATRE** : Avec le soutien de la Ville de Clichy et du Conseil Général des Hauts-de-Seine / **FABRIQUE FASTIDIEUSE** : Coproductions : Les Ateliers Frappaz- CNAREP- Villeurbanne, Quelques P'Arts.- CNAREP- Boullieu-les-Annonay, Le Parapluié- CNAREP- Aurillac, L'Espace Périphérique - Lieu de création dédié aux formes contemporaines du cirque, de l'espace public et de la marionnette-Paris. Résidences : Derrière le hublot - Animakt La Barakt, La Gare à Coullisse-Eurre. Soutien : Le Ministère de la Culture - DRAC Auvergne Rhône-Alpes. Avec le soutien de la SACD / Auteurs d'Espaces 2018. Remerciements : Centre National de la Danse de Lyon, Compagnie Propos-Denis Plassard pour la mise à disposition du Studio Lucien / 13R3P : Bureau des Exils est une pièce adaptée du livre De rêves et de papiers de Rozenn Le Berre, paru aux éditions La Découverte en janvier 2017.



**Que son los dus programas de soutien à l'espectacle viu de la Comunautat País Basco, La Fabrica Hameka e Kultura Bidean, suus camins de la cultura, qu'vs perpausan aqueste rendetz-vos. Arretrobatz las sasons de cada programa suu lor site :**

[www.hameka.eu](http://www.hameka.eu)  
[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)

**AQUESTES TRES JORNS DE RENDEZ-VOS QUE SON SANCÈRAMENT A GRATIS ! TOTUN, QUAUQUES LÒCS QUE SON LIMITATS, N'ESITETZ PAS LAVETZ A NS'APERAR TÀ VETIÈR ASSABENTATS.**

**Ce rendez-vous est proposé par les deux programmes de soutien au spectacle vivant de la Communauté Pays Basque : La Fabrique Hameka et Kultura Bidean, sur les chemins de la culture. Retrouvez les saisons de chaque programme sur les sites :**

[www.hameka.eu](http://www.hameka.eu)  
[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)

**CES TROIS JOURS DE RENDEZ-VOUS SONT ENTièrement GRATUITS ! TOUTEFOIS, CERTAINES JAUGES SONT LIMITÉES ALORS N'HÉSITETZ PAS À NOUS APPELER POUR VOUS RENSEIGNER !**

**Gertakari hau Euskal Hirigune Elkargoaren ikuskizun biziak sostengatzeko bi egitasmoek proposatzen dizuzete: Hameka Fabrikak eta Kultura Bidean, sur les chemins de la culture-ek. Egitasmo bakoitzaren kultur denboraldiak hemen aurkituko dituzue:**

[www.hameka.eu](http://www.hameka.eu)  
[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)

**HIRU EGUNEKO HITZORDUAK OSOKI URRIRIK DIRA! BAINA, LEKU BATZUK MUGATUAK DIRENEZ, ARGIBIDEAK GALDEGITEKO DEI GAITZAZUE!**



Rensenhaments

Renseignements

Argibideak

 [www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

 [abian@communaute-paysbasque.fr](mailto:abian@communaute-paysbasque.fr)

 05 59 55 58 43

 @hameka  
 @kultura bidean

Partenaris

Partenaires

Partaideak

